



**Общество с ограниченной ответственностью  
«Смарт Перевод»**  
196105, г. Санкт-Петербург,  
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9-Н  
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com  
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 781001001  
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург  
к/с 30101810200000000704 БИК 044030704

Подразделение регулятора:  
Московское УФАС России  
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1  
Факс: +7 (495) 607 42 92  
E-mail: to77@fas.gov.ru

Заявитель: ООО «Смарт Перевод»  
196105, г. Санкт-Петербург,  
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9- Н  
Контактное лицо Заявителя:  
Беляев Роман Владимирович  
(тел. +7-(812)-429-49-58,  
e-mail: [sales@smart-perevod.com](mailto:sales@smart-perevod.com))

Заказчик (организатор закупки):  
ПАО «РусГидро».  
Место нахождения: 660017, край Красноярский,  
г. Красноярск, ул. Дубровинского, дом 43, корпус 1.  
Контактное лицо: Медвецкая Екатерина Борисовна  
Тел: +7 (495) 122-05-55; +78003338000  
E-mail: [office@rushydro.ru](mailto:office@rushydro.ru)

Закупка (реестровый № и предмет):  
извещение на ООС № 32008887482

—

Запрос предложений в электронной форме на оказание  
услуг по выполнению письменного и устного перевода  
для нужд ПАО «РусГидро»

—

Документация о закупке размещена  
на Интернет-сайте:  
<http://www.zakupki.gov.ru>

Исх. №СПТ/2020-02-25  
от 25 февраля 2020 г.

**Жалоба  
на нарушение законодательства  
при проведении процедуры закупки**

17.02.2020 г. ПАО «РусГидро» было размещено извещение о проведении конкурса по закупке № по ООС 32008887482

<https://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/common-info.html?regNumber=32008887482>

Полагаем, что при проведении процедуры были допущены следующие нарушения законодательства:

1) п. 3. Технических требований (далее - ТТ) одна из услуг «Возможность предоставления оборудования для синхронного перевода как на территории, так и за пределами Российской Федерации», Данной позиции нет в расчете НМЦ (Таблица 2 Приложение 1 ТТ). Соответственно у потенциального участника нет возможности сформировать четкой четкое Коммерческое предложение, отвечающее всем требованиям ТТ.

2) расчет НМЦ (Таблица 3 Приложение 1 ТТ) Устный перевод – указаны редкие языки. Нигде в Документации нет расшифровки, что именно значат редкие языки, в связи с этим невозможно сформировать четкое Коммерческое предложение

3) в структуре НМЦ есть исключительно подсчет по страницам 1800 знаков, а согласно пункту 9.11. технического задания подсчет может проводиться и по словам. Чем руководствуются Стороны при определении типа подсчета фактического объема не указано. На прямой запрос одного из участников был дан совершенно ничего не значащий ответ. Данная трактовка является неоднозначной и может трактоваться заказчиком как угодно и не позволяет потенциальному участнику изначально просчитать свою себестоимость.

4) заказчиком в ТТ указаны дополнительные требования у Участнику, а именно: выполнить тестовое задание в объеме до 200 стр. в течение 24 часов. Тут имеют место быть следующие нарушения. 1 – ни одно Бюро переводов не может гарантировать качество перевода 200 стр за 24 часа, только если оно не работает над этими текстами уже какое-то время и имеет определенную Translation Memory. 5 ошибок на 200 стр слишком большая планка, которую может выполнить только лишь Исполнитель, который уже работает с ПАО «РусГидро» - соответственно этим требованием Заказчик установил необоснованное ограничение конкуренции по отношению к Участникам и нарушил ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕПОЗ. 2 – В соответствии с п. 1.2.21 гл. 1 Документации не предусмотрено проведение квалификации, а тест в данном случае является по сути квалификационным отбором. 3 – В связи с тем, что участниками могут быть только субъекты МСП надо полагать, что траты на выполнение данного тестового задания являются для потенциальных участников непомерными и ничем не оправданными (200 стр.\* 525 р (350 р (НМЦ)\*1,5 коэф с сверхсрочность = 105 000р.).

На основании этого налицо действия, направленные **НЕ** на достижение равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к Участникам, что является **нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕПОЗ**

На основании изложенного, -

**П Р О Ш У:**

1) приостановить закупа и обязать Заказчика внести изменения в закупочную документацию или отменить закупку.

Генеральный директор  
Беляев Р.В.